



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors	4976	19/12/2024

OGGETTO/BETREFF:

SERVIZIO DI TRADUZIONE SIMULTANEA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO E VICEVERSA DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE PER L'ANNO 2025 - SPESA COMPLESSIVA € 110.000 (IVA ESCLUSA).

SIMULTANÜBERSETZUNGSDIENST VOM DEUTSCHEN INS ITALIENISCHE UND UMGEKEHRT DER SITZUNGEN DES GEMEINDERATES FÜR DAS JAHR 2025- GESAMTBETRAG 110.000 EURO (OHNE MWST.)

Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 451 del 28.07.2023 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2024–2026;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 451 vom 28.07.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2024–2026 genehmigt worden ist.
Vista la Delibera del Consiglio Comunale n. 86 del 21.12.2023 con la quale è stato approvato il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2024 –2026;	Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss Nr. 86 vom 21.12.2023, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2024–2026 genehmigt hat.
vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 10 del 15.01.2024 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per l'anno 2024 - 2026;	Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss des Gemeindefachausschusses Nr. 10 vom 15.01.2024, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für das Jahr 2024 – 2026 genehmigt worden ist.
Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 " <i>Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige</i> ", che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;	Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „ <i>Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol</i> “, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.
Visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento e l'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;	Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindefstrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgabe zuzuteilen.
Visto l'art. 105 del vigente Statuto Comunale, approvato con deliberazione consigliare n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;	Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.
Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 410/2015, con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.
Visto il vigente " <i>Regolamento organico e di</i>	Es wurde Einsicht genommen in die geltende

<i>organizzazione del Comune di Bolzano</i> ”, approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;	„ <i>Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen</i> ”, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.
Visto il vigente <i>“Regolamento di contabilità”</i> del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;	Es wurde Einsicht genommen in die geltende <i>„Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“</i> der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.
vista la determina nr. 4406 del 01 12.2023 con cui la dott.ssa Concetta Càtena è nominata Responsabile Unico del Progetto per gli acquisti sottosoglia di beni e servizi attinenti al centro di costo di sua competenza;	Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung Nr. 4406 vom 1. 12.2023, mit welcher Frau Dr. Concetta Càtena zum einzigen Prozessverantwortlichen für die unter ihrer Zuständigkeit fallenden Kostenstelle für den Kauf von Gütern und Dienstleistungen für Beträge ernannt wurde;
Visti:	Gesehen:
la L.P. 16/2015 e la L.P. 17/1993 in materia di <i>“Disciplina del procedimento amministrativo”</i> ;	das LG 16/2015 und LG 17/1993 im Hinblick auf die <i>„Regeln des Verwaltungsverfahrens“</i> ,
il D.Lgs. n. 36/2023 <i>“Codice dei contratti pubblici”</i> (di seguito detto anche <i>„Codice”</i>);	das Gv.D. Nr. 36/2023, <i>“Gesetzbuch über öffentliche Aufträge”</i> (in der Folge auch <i>“Kodex”</i> genannt),
il vigente <i>“Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti”</i> approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;	die geltende <i>„Gemeindevorordnung über das Vertragswesen”</i> , die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,
il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445;	das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000;
il D.Lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l’art. 26, comma 6;	das Gv.D. Nr. 81/2008 und im Speziellen Art. 26, Abs. 6;
Premesso che per un corretto svolgimento dei lavori del Consiglio comunale è necessaria la traduzione simultanea dal tedesco all’italiano e dall’italiano al tedesco;	Für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates wird die Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche für notwendig erachtet.
Considerato inoltre che l’amministrazione non dispone di risorse interne per garantire detto	In Anbetracht der Tatsache, dass die Gemeinde nicht über internen Ressourcen verfügt, um

servizio;	diesen Dienst zu gewährleisten;
<p>Considerato che con determina dirigenziale n. 4902 del 27.12.2023 è stato approvato l'elenco aperto degli interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea (tedesco/italiano e italiano/tedesco), successivamente aggiornato come da regolamento con la determina dirigenziale nr. 4479 del 28.11.2024 ed ora quindi composto dai n. 10 sottoelencati interpreti traduttori che aderendo all'avviso pubblico hanno manifestato la loro disponibilità a svolgere l'incarico per l'anno 2025 presso il Consiglio comunale di Bolzano:</p>	<p>Festgestellt, dass mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 4902 von 27.12.2023 die offene Liste der Übersetzer/ Dolmetscher für den Simultanübersetzungsdienst (Deutsch Italienisch und Italienisch/ Deutsch) genehmigt wurde, und anschließend mit der Verfügung des leitenden Beamten Nr. 4479 vom 28. November 2024 aktualisiert wurde, und welche aus den 10 unten angeführten Dolmetschern besteht, die in Antwort auf die Bekanntmachung ihre Bereitschaft erklärt haben, den Auftrag als Simultanübersetzer im Bozner Gemeinderat für das Jahr 2025 zu übernehmen:</p>
<p>Brugnara Karin Bruno Leonora Clò Alberto Congress Service SAS di Dalcomune Eva Declara Elena Pastore Martina Tarasconi Evelyn & Co. Sas Telmon Maria Antonella Unterhofer Erika Crestanello Simone e Campagnolo Giovanna di Traduzioni Str Srl</p>	
<p>che per ogni singola prestazione professionale sarà corrisposto il seguente compenso (IVA esclusa):</p> <p>a) € 592,24 = per seduta con durata fino a 4 ore</p> <p>b) € 709,29 = per seduta con durata fino a 7 ore;</p> <p>d) € 241,11 = per ogni ora eccedente alle 7 ore;</p> <p>d) € 241,11 = per diritto di chiamata;</p>	<p>Für jede einzelne Leistung werden die folgende Beträge (ohne MwSt.) vorgesehen:</p> <p>a) € 592,24 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 4 Stunden</p> <p>b) € 709,29 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 7 Stunden;</p> <p>c) € 241,11 für jede zusätzliche Stunde nach Überschreiten von 7. Stunde;</p> <p>d) € 241,11 fixe Rücktrittsgebühr.</p>
che il suddetto compenso viene aggiornato ogni biennio, secondo l'ultimo indice ASTAT;	dass diese Bezüge alle zwei Jahre auf der Grundlage des neuesten ASTAT-Indexes aktualisiert werden;

che l'ultimo aggiornamento dei compensi è stato effettuato a gennaio 2023;	dass die letzte Gebührenaktualisierung im Januar 2023 stattfand;
che il prossimo aggiornamento dei compensi è previsto in gennaio 2025 e che gli stessi verranno aggiornati non appena il nuovo indice ASTAT sarà disponibile. Da quella data verranno ricalcolati i compensi già erogati e liquidati eventuali arretrati;	dass die nächste Aktualisierung der Ausgleichszahlungen für Januar 2025 vorgesehen ist und dass die Ausgleichszahlungen aktualisiert werden, sobald der neue ASTAT-Index verfügbar ist. Ab diesem Zeitpunkt werden die bereits gezahlten Ausgleichszahlungen neu berechnet und etwaige Rückstände beglichen;
considerato che per ogni seduta è necessaria la presenza di due traduttori e che l'ufficio concorderà con i professionisti la turnazione per le diverse sedute e, qualora l'accordo non dovesse essere raggiunto, stabilirà la rotazione dei traduttori;	In Anbetracht der Tatsache, dass bei jeder Sitzung die Anwesenheit von zwei Simultanübersetzern erforderlich ist, wird das Amt mit den Übersetzern die Turnusse für die verschiedenen Sitzungen vereinbaren, sollte keine Einigung erzielt werden, wird laut Rotation der Turnus der Übersetzer bestimmt;
considerato che il servizio di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;	Angesichts der Tatsache, dass die dieser Maßnahme zugrundeliegende Dienstleistung durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird.
ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;	im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F., das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist.
La Dirigente in qualità di RUP dichiara, con la sottoscrizione del presente provvedimento, l'assenza di ogni possibile conflitto d'interesse in relazione al suddetto affidamento;	Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Verfügung erklärt die Direktorin als EPV das Nichtvorhandensein von Interessenskonflikten in Bezug auf den oben genannten Auftrag.
Ritenuto di dover procedere ad impegnare la spesa necessaria a garantire il corretto funzionamento del Consiglio Comunale le cui sedute sono già stabilite per il mese di gennaio 2025. Trattasi di un impegno essenziale per garantire la continuità dei servizi connessi alle funzioni fondamentali dell'organo di governo del Comune;	Für notwendig erachtet, die erforderlichen Ausgaben zu tätigen, um das ordnungsgemäße Handeln des Gemeinderats zu gewährleisten, dessen Sitzungen bereits für den Monat Januar 2025 festgelegt worden sind. Dies ist eine wesentliche Verpflichtung, um die Kontinuität der Dienstleistungen im Zusammenhang mit den grundlegenden Funktionen des politischen Organs der Gemeinde, d.h. des Gemeinderates, zu gewährleisten.
Ritenuto di dover avanzare un impegno pluriennale per poter garantire la continuità del servizio, considerato necessario per poter svolgere l'attività del Consiglio Comunale;	Hielt es für notwendig, die Ausgaben mit einer mehrjährigen Verpflichtung zu binden, um die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten, der für die Durchführung der Tätigkeiten des

	Stadtrats als notwendig erachtet wird;
espresso il proprio parere favorevole sulla regolarità tecnico-amministrativa	Eine positive Stellungnahme zur technischen und administrativen Ordnungsmäßigkeit abgegeben
LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO S.1 - UFFICIO DI SUPPORTO AL SEGRETARIO GENERALE ED AL DIRETTORE GENERALE d e t e r m i n a	v e r f ü g t DIE DIREKTORIN DES S.1 - AMT ZUR UNTERSTÜTZUNG DES GENERALSEKRETÄRS UND DES GENERALDIREKTORS
per i motivi espressi in premessa e ai sensi dell'art. 15, comma 8 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti":	aus den genannten Gründen und im Sinne des Art. 15, Abs. 8 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“:
di affidare il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa delle sedute del Consiglio Comunale dal 01.01.2025 al 31.10.2025 per una spesa complessiva pari a 110.000,00 Euro (al netto di IVA) ai seguenti traduttori, con riserva di trasmettere in seguito all'Ufficio Contabilità l'indicazione dei rispettivi CIG non appena il portale Bandi Alto Adige li renderà disponibili:	die folgenden Übersetzer mit der Simultanübersetzung der Sitzungen des Gemeinderats vom 01.01.2025 bis zum 31.10.2025 aus dem Deutschen ins Italienische und umgekehrt für einen Gesamtbetrag von 110.000,00 Euro (ohne MwSt.) zu beauftragen, unter dem Vorbehalt, dem Rechnungsamt anschließend die Angabe der jeweiligen CIG zu übermitteln, sobald das Portal Alto Adige Bandi diese zur Verfügung stellen wird:
Nominativo	CIG
BRUGNARA KARIN	Da portale
BRUNO LEONORA	Da portale
CLO' ALBERTO	Da portale
CONGRESS SERVICE SAS DI DALCOMUNE EVA	Da portale
DECLARA ELENA	Da portale
PASTORE MARTINA	Da portale
TARASCONI EVELYN & CO sas	Da portale
TELMON MARIA ANTONELLA	Da portale
TRADUZIONI STR SRL: CRESTANELLO SIMONE; CAMPAGNOLO GIOVANNA	Da portale
UNTERHOFER ERIKA	Da portale
che i traduttori sopra indicati verranno chiamati a rotazione in base alle esigenze dei lavori del Consiglio Comunale e in base alla loro disponibilità;	obgenannte Dolmetscher nach Rotationsprinzip je nach den Erfordernissen des Dienstes sowie nach ihrer jeweils eigenen Verfügbarkeit.
di approvare la spesa derivante di Euro 134.200,00 (I.V.A. 22% compresa) per il pagamento del servizio di traduzione	die sich daraus ergebenden Ausgaben in Höhe von 134.200,00 Euro (inkl. 22% MwSt.) für die Bezahlung der Simultanübersetzung auf der

simultanea sulla scorta delle tariffe indicate nel precedente paragrafo e accettate dai predetti traduttori, salvo gli aumenti dovuti per gli aggiornamenti dell'indice ASTAT;	Grundlage der im vorstehenden Absatz genannten und von den genannten Übersetzern akzeptierten Tarife zu genehmigen, mit Ausnahme der Erhöhungen aufgrund der Aktualisierungen des ASTAT-Index;
di imputare la spesa complessiva presunta di 134.200,00 sul capitolo 01011.03.021100007 prestazioni professionali e specialistiche, come indicato nel prospetto allegato;	die mutmaßliche Ausgabe von 134.200,00 Euro auf dem Kapitel 01011.03.021100007 - Fachliche Dienstleistungen, wie in der Anlage angegeben, verbucht.
di liquidare e pagare i traduttori simultanei per le sedute durante le quali hanno svolto servizio, dando l'incarico alla Ragioneria di provvedere al pagamento del compenso dietro presentazione da parte dell'Ufficio di supporto al Segretario Generale - S.1 ed al Direttore Generale dell'atto di liquidazione;	die Buchhaltung zu beauftragen, den Dolmetschern den geschuldeten Betrag für den in den Sitzungen geleisteten Dienst - gegen Vorlage der mit Verfügung des leitenden Beamten des Amtes zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors - S.1 freigestellten Rechnungen auszuzahlen.
di non prevedere alcuna garanzia trattandosi di affidamento diretto che per ciascun interprete traduttore non supera l'importo di 40.000 euro, ai sensi dell'ultimo periodo dell'art. 36 comma 1, L.P. n. 16/2015;	Keine Kautio oder Bürgschaft zu verlangen, da die Direktvergabe für jeden Dolmetscher den Betrag von 40.000 Euro gemäß Art. 36 Absatz 1 letzter Satz L.G. Nr. 16/2015 nicht überschreitet.
che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 18 del D.Lgs. n. 36/2023 e dell'art. 21 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti";	dass der Vertrag elektronisch im Wege des Briefverkehrs gemäß Art. 18 des Gv.D. Nr. 36/2023 und Art. 21 der „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“ abgeschlossen wird.
che il mancato possesso dei requisiti comporterà la risoluzione del contratto. Il contratto per questo motivo conterrà una clausola risolutiva espressa.	Dass, die fehlende Erfüllung der Anforderungen wird die Vertragsaufhebung zur Folge haben. Der Vertrag wird demzufolge eine ausdrückliche Aufhebungsklausel enthalten.
di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di Bandi Alto Adige, ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.	zu veranlassen, dass die gegenständliche Maßnahme auf der Webseite Bandi Alto Adige zum Zweck der allgemeinen Kenntnisnahme und das Ergebnis auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge veröffentlicht wird.
Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa Sezione Autonoma di Bolzano.	Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	20.000,00
2025	U	6530	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.000,00

La direttrice di Ufficio / Die Amtsdirektorin
CATENA CONCETTA / InfoCamere S.C.p.A.
firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

b19d7a01ba639408b7ea554368add19cabb2963e43d626c7498d7dde2742191e - 14446244 - det_testo_proposta_19-12-2024_09-29-44.doc
266b3a8d0ebf5478aa1ffcc4399458ec01d23172c2f91c4e09dc4343ac2fa82b - 14446246 - det_Verbale_19-12-2024_09-30-52.doc